Expansion Strategy in the Translation of Iltifāt in Sūrat Al-Baqarah

Najat Ali Muhammed Ahmed Al-Badani
Department of English, Sana’a University, Sana’a, Yemen

Norsimah Mat Awal
School of Language studies and Linguistics
Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

Intan Safinaz Zainudin
School of Language studies and Linguistics
Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

Ashinida Aladdin
School of Language studies and Linguistics
Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

Abstract
This study examines the application of expansion strategy in translating iltifāt in Sūrat al-Baqarah. Iltifāt is one of the styles of the holy Qur’ān and it represents the switch from one mode to another including pronouns, tenses, and gender, and this study focuses on translating iltifāt in pronouns. To explore the usage of expansion strategy in translating iltifāt, the latter was examined in Sūrat al-Baqarah and its translation by Ali (2008). Creating a faithful translation via expansion or explicitation is a challenging task for the translator. Data were selected from specific iltifāts in Sūrat al-Baqarah, namely those in which expansion strategy had been used. The selected data were then classified on the basis of reasons for which expansion strategy was used and the effectiveness of expansion strategy in translating iltifāt in pronouns was described and discussed.

Key words: expansion, explicitation, translation strategy, personal iltifāt, styles of the Qur’ān